

Informatique & Bible, asbl - Belgique  
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique  
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69  
cib@cibmaredsous.be



Interface n° e-90 Mars 2003

## La Bible telle qu'elle était lue à Qumrân

Une traduction anglaise commentée des fragments bibliques retrouvés à Qumrân:

Martin Abegg Jr., Peter Flint, Eugène Ulrich

*The Dead Sea Scrolls Bible*, San Francisco, Harper/Collins, 1999, XXII + 649 pages

Trois spécialistes de Qumrân nous donnent accès à cette "Bible des manuscrits de la Mer Morte", textes bibliques retrouvés sur le site et sur d'autres sites voisins.

Tout fragmentaires qu'ils soient, ces textes présentent un intérêt incalculable pour l'étude de la Bible puisqu'ils sont antérieurs à ou contemporains des débuts de l'ère chrétienne. Avant 1947, les plus anciens manuscrits bibliques parvenus jusqu'à nous dataient des 9<sup>e</sup> - 10<sup>e</sup> siècles après J.C.

Les manuscrits bibliques de Qumrân permettent donc de se faire une idée de l'état (ou des états) des "Écritures Saintes" dans le Judaïsme antique avant la "normalisation" opérée par les rabbins à la fin du 1<sup>er</sup> siècle de notre ère, qui aboutira à la fixation d'un "canon" juif de la Bible, préservé jusqu'à nous par les scribes massorètes du moyen âge. Ce saut en arrière de plus de 1.000 ans invite à rafraîchir notre regard sur l'origine des textes bibliques et à remettre en question des postulats qui sous-tendent la recherche biblique depuis la Renaissance (voir, dans ce même numéro d'Interface, le compte rendu par Alain Verboom de la contribution de Kristin de Troyer à ce sujet).

Quels sont les textes pris en compte par "The Dead Sea Scrolls Bible" ("Bible des manuscrits de la Mer Morte") ?

Parmi les quelque 945 manuscrits (en 25.000 fragments!) retrouvés à Qumrân et sur d'autres sites voisins de la Mer Morte (Massada, Wadi Murabba'at, Nahal Hever...), environ 227 présentent des portions plus ou moins longues de la Bible hébraïque (c'est-à-dire, en gros, l'"Ancien Testament" ou "Premier Testament" des Bibles chrétiennes). Tous les livres, sauf Esther, y sont représentés, dans des proportions variables: le "Rouleau d'Isaïe" (1QIsa<sup>a</sup>) est pratiquement complet, et les 40 et quelque manuscrits des Psaumes (dont le grand rouleau 11QPs<sup>a</sup>) ont préservé 126 Psaumes sur les 150 hymnes du Psautier biblique (et beaucoup d'autres non repris dans la Bible). Le Deutéronome est aussi très bien représenté (33 manuscrits rassemblant au moins une partie de chaque chapitre de ce livre). Des autres livres, par contre, ne nous sont parvenus que quelques chapitres (Pentateuque hors Deutéronome, Samuel, Rois), voire seulement quelques versets.

On trouve aussi à Qumrân des fragments de livres qui n'ont été inclus que dans la Bible catholique: Tobie, Siracide, Lettre de Jérémie (ce dernier texte en grec, sur un minuscule fragment de papyrus).

Il apparaît aussi que le livre des Jubilés et 1 Enoch, qui n'ont été repris ni dans le Canon juif ni dans le Canon chrétien, étaient considérés comme "Écriture Sainte" à Qumrân. Ils sont intégrés dans le volume par une introduction spécifique.

La "Dead Sea Scrolls Bible" offre, essentiellement, la *traduction anglaise* des fragments bibliques retrouvés à Qumrân et dans le désert de Juda, regroupés par livre "biblique". L'ordre choisi représente celui qui semble émerger des manuscrits: Torah (Pentateuque), Prophètes (Josué à Rois; Isaïe à Malachie; Daniel), Écrits (Psaumes à Esdras-Néhémie, incluant Siracide, Lettre de Jérémie, Tobie).

Cette traduction est très bien mise en perspective par:

- une *introduction* générale qui présente brièvement au lecteur non averti la Bible hébraïque sous ses différents canons: juif, protestant, catholique; les versions anciennes qui peuvent aider à situer les textes bibliques de Qumrân (texte hébreu massorétique, texte

grec de la Septante, Pentateuque Samaritain); découverte, contenu et origine des manuscrits de la Mer Morte, les manuscrits bibliques de ces sites.

- pour chaque livre de la Bible, une brève description des manuscrits pertinents, leur date probable et les différentes formes du livre reflétées par les manuscrits
- des notes diverses signalent les variantes des différents manuscrits entre eux et par rapport au texte hébreu massorétique, à la Septante et au Pentateuque Samaritain. Les variantes les plus importantes sont largement commentées.

La traduction suit de très près le texte des manuscrits. Mais un point est à souligner: de par la nature fragmentaire des textes retrouvés, la "Vorlage" de la traduction donnée, fatalement, ne peut être souvent qu'un assemblage hétéroclite repris à différents manuscrits – et au texte massorétique appelé à la rescousse pour combler les lacunes restantes. Heureusement, un système bien étudié de signes et de variantes typographiques permet au lecteur attentif de comprendre assez facilement des relations intertextuelles parfois très complexes.

Évidemment, le fait d'indiquer ces relations à partir d'une traduction amène inévitablement certains aspects artificiels, surtout dans les cas de variations de lettres hébraïques à l'intérieur d'un mot. Le report sur la traduction ne peut, fatalement, qu'être approximatif. Il faut prendre sa BHS pour interpréter avec un peu de précision la graphie "faç[e of the dee]p" ("surfaç[e de l'abîm]e") en Gn 1, 2, les caractères anglais ne correspondant évidemment pas aux caractères hébreux de l'original.

Malgré ces limites inévitables, ce livre, résultat d'un travail minutieux, permettra à qui n'a pas accès aux documents en langues originales dispersés dans les publications spécialisées, de prendre la mesure du "monde biblique" inattendu dévoilé par les manuscrits de Qumrân. À ce titre, il devrait rendre d'importants services à la recherche biblique. Et on ne peut qu'en souhaiter une transposition prochaine en langue française. Elle ferait un complément utile au volume publié par Plon en 2001: Michael Wise, Martin Abegg Jr., Edward Cook, *Les manuscrits de la Mer Morte*, qui laisse de côté les manuscrits bibliques au sens strict.

Un regret: l'absence de titres courants par livre rend malaisée une consultation rapide de ce beau volume.

Jean Bajard

